

Liberté.

Egalité.

[Wertstempel] REP. FRA. PAS DE CALAIS. 75 Cen

Extrait du registre aux actes de mariages de la
Commune D'aire arrondissement de St. omer
Département du pas de Calais

[Spätere Anmerkung: Heuratsurkunde]

Acte de mariage

mairie D'aire

Arrondissement Communal de St. omer

Le Vingt septième jour du mois de fructidor an neuf
de la république française. *[le 14 septembre 1801]*

Acte de mariage de joseph sapin âgé de trente deux
ans, né Le treize décembre [unleserlich – mil sept] cent soixante neuf,
en la Commune de St. étienne du bois, département de
l'ain brigadier à la sixième Compagnie du Vingt trois-
ième régiment de Chasseur à cheval en garnison en cette
Ville Département du pas de Calais, fils de feu philibert
Sapin, et de feu marie aboudry,

Et de anne margueritte Winckels, âgée de Vingt trois
ans, née Le premier de novembre mil sept cent soixante
Dix sept en la Commune de loberick département de
la roer, demeurante à aire Département du pas de Calais,
fille de jacques Winckels et de feu jeanne Woeters,
tous deux majeurs.

Les actes préliminaires sont extraits des registres de
publications de mariage faite à aire le Vingt fructidor
de l'an neuf, et affichée aux termes de la loi, et des
actes de naissance des époux extraits des registres Civils
de St. étienne du bois et de loberick, de tout en forme,
de tous lesquels actes il a été donné lecture par moi
officier public aux termes de la loi.

Les dits époux présents ont déclaré prendre en mariage
L'un anne margueritte Winckels, l'autre joseph Sapin
en présence de

pierre masson Chasseur à la Sixième Compagnie
du dit régiment en garnison à aire département du
pas de Calais, âgé de Vingt un ans, ami des marians,
françois galiot chasseur à la Sixième Compagnie du
dit régiment, en garnison à aire, département du pas-
de Calais, ami des marians, âgé de trente quatre
ans, Denis Sapin Chasseur à la Sixième Compagnie
du dit régiment, en garnison à aire département
du pas de calais, frère au mariant, âgé de trente
quatre ans,

Et Claude Colombin chasseur à la Sixième
Compagnie du dit régiment, en garnison à aire
Département du pas de Calais âgé de Vingt huit
ans, ami des marians.

Après quoi moi Louis Deslions maire de la
Commune d'aire, faisant Les fonctions d'officier
public de l'état civil, ai prononcé qu'au nom de la
loi Les dits époux, sont unis en mariage, et ont Les
dits epoux et témoins signé, à l'exception de anne
margueritte Winckels, françois galiot, denis Sapin
et Claude Colombin qui ont déclaré ne savoir signer
de ce interpellés (Signé Deslions joseph Sapin, pierre
masson.)

[Stempel] ... DE LA VILLE D'AIRE

pour extraits Conform.

[Unterschrift] ...

Le maire de la Commune d'aire

Übersetzung ins Deutsche

Freiheit.

Gleichheit.

Auszug aus dem Eheregister der
Gemeinde Aire, Arrondissement St. Omer
Departement Pas-de-Calais

Heiratsurkunde
Bürgermeisterei Aire
Kommunaldistrikt von Saint-Omer

Am siebenundzwanzigsten Tag des Monats Fructidor im Jahre neun
der französischen Republik. [gregorianisch: 14. September 1801]

Heiratsurkunde des Joseph Sapin, 32 Jahre alt,
geboren am 30. Dezember 1769,
in der Gemeinde Saint-Etienne-du-Bois. [St. Stefan], Departement
Ain, Brigadier in der 6. Kompanie des 23. Regiments der Jäger zu Pferde,
stationiert in derselben
Stadt im Departement Pas-de-Calais, Sohn des verstorbenen Philibert
Sapin und der verstorbenen Marie Aboudry,
und der Anne Margueritte Winckels, 23 Jahre alt,
geboren am 1. November 1777 in der Gemeinde Lobberich, Departement
Rur, wohnhaft in Aire, Departement Pas-de-Calais,
Tochter des Jacques [Jakob] Winckels und der verstorbenen Jeanne [Johanna]
Woeters,
beide volljährig.

Die vorbereitenden Akten sind Auszüge der
Heiratsankündigungen/Aufgebote ausgestellt in Aire am zwanzigsten Fructidor
[Fruchtmonat] des Jahres neun, [7. September 1801]
angekündigt gemäss den gesetzlichen Bestimmungen, und den
standesamtlichen förmlichen Auszügen der Geburtsurkunden der Eheleute
von St-Etienne-du-Bois und von Lobberich,
sämtliche Akten sind mir als amtlicher Notar,
vorgelegt worden.

Die erwähnten hier anwesenden Brautleute haben ihr Eheversprechen
abgegeben,

zum einen Anne Margueritte Winckels, zum andern Joseph Sapin in Anwesenheit von Pierre Masson, Kavallerist in der sechsten Kompanie des erwähnten Regiments, stationiert in Aire, Departement Pas-de-Calais, 21 Jahre alt, Freund der Heiratswilligen, François Galiot, Kavallerist in der sechsten Kompanie des erwähnten Regiments, stationiert in Aire, Departement Pas-de-Calais, Freund der Heiratswilligen, 34 Jahre alt, Denis Sapin, Kavallerist in der sechsten Kompanie des erwähnten Regiments, stationiert in Aire, Departement Pas-de-Calais, Bruder des Bräutigams, 34 Jahre alt, und Claude Colombin, Kavallerist in der sechsten Kompanie des erwähnten Regiments, stationiert in Aire, Departement Pas-de-Calais, 28 Jahre alt, Freund der Heiratswilligen.

Woraufhin ich, Louis Deslions, Bürgermeister der Gemeinde Aire, als Standesbeamter das Paar zu rechtmäßigen Eheleuten erklärt habe und die Eheleute und die Zeugen unterschrieben haben, ausgenommen Anne Margueritte Winckels, François Galiot, Denis Sapin und Claude Colombin, die sich des Schreibens unkundig erklärt haben (Gezeichnet Deslions, Joseph Sapin, Pierre Masson.)

[Stempel] ... DER STADT AIRE

beglaubigter Auszug
[Unterschrift] ...

Der Bürgermeister der Gemeinde Aire